

**AL-TARAKIIB AL-'ARABIYYAH AL-MUSTA'MALAH
FII AL-LUGHAH AL-INDUUNISIYYAH:
'ADDADUHA WA ANWAA'UHA WA KHASHAAISHUHAA**

Torkis Lubis

Email: torkislubis@yahoo.com
Fakultas Humaniora dan Budaya Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang
Alamat Korepondensi: Jalan Gajayana 50 Malang 65144

Abstract

This article describes Arabic phrase and sentence adopted from Bahasa Indonesia to answer three main questions on language absorption, mainly: how many Arabic phrase and sentences adopted in Bahasa Indonesia? What kind of Arabic phrases and sentences adopted in Bahasa Indonesia? What are the changes in the Arabic phrases and sentences adopted in Bahasa Indonesia? This is a library research by collecting all the Arabic phrases and sentences found in Bahasa Indonesia compiled in the main resources, "Kamus Bahasa Indonesia Kontemporer" by Drs. Peter Salim and Yenny Salim, books on religion, literature, magazine, newspaper, speech in Bahasa Indonesia and conversation among speaker of Bahasa Indonesia as the secondary resource. The finding of research says that the number of Arabic phrase and sentences adopted in Bahasa Indonesia is 505 phrases or idiomatic sentences. The phrases and sentences have been adjusted in three aspects, mainly: phonetic, syntactical and semantic.

Keywords

Tarakiib, Ta'tsiir, Al-Lughah Al-Indunisiyyah

صدر الإسلام إلى اليوم ، خير دليل ومعبر عن تأثير اللغة العربية في اللغة الإندونيسية.

لقد كانت التجارة في القرون الأولى من الميلاد أهم وسائل الاتصال الحضاري والثقافي بين سكان جزر إندونيسيا وغيرهم من الأمم الأخرى. وقد ثبت تاريخيا أن هناك علاقة تجارية قديمة بينهم وبين العرب ، بدأت ، كما يذهب إليه أغلب الدارسين، منذ القرن الثالث الميلادي على الأقل.

خاتمة

تناول الكاتب في هذه الدراسة موضوع تراكيب عربية المستعملة في اللغة الإندونيسية. وقد أمكنت الكاتب هذه الدراسة من الوصول إلى بعض النتائج التي يلخص أهمها كما يلي: (1) إن عدد تراكيب عربية المستعملة في اللغة الإندونيسية يبلغ خمسة وخمسمائة (505) تركيب لغوي. (2) ونجد منها التركيب المزجي والتركيب الإضافي والتركيب الإسنادي بنوعيه الاسمي والفعلية وتراكيب الصفة

مقدمة

إن اللغة العربية هي لغة الأمة الإسلامية وعنوان هويتها ورمز تواصلها ووعاء تفكيرها وثقافتها. وهي كذلك مستودع التراث العربي الإسلامي ومظهر إبداعه الفكري وعطائه الحضاري. وهي ، بجانب كونها ككل اللغات ، لغة قومية لأهلها من العرب الذين ابتدعوها، فهي تمتاز أيضا بكونها لغة روحية لكل المسلمين حيثما كانوا. فهي لغتهم الدينية التي يؤدون بها عباداتهم، لأن كل الشعائر الإسلامية تتم باللغة العربية. فلا تنعقد الصلاة التي يؤديها المسلم خمس مرات في اليوم إلا بقراءة القرآن فيها بالعربية وهكذا.

وعلى امتداد تاريخ اللغة الإندونيسية، برزت اللغة العربية كفاعل أساس في مسارات تاريخها، حيث قامت العربية بدور كبير في تنمية اللغة الإندونيسية وإثراء مفرداتها وتراكيبها. ولعل اقتراب اللغة الإندونيسية واستعمالها لعدد غير قليل من الألفاظ والتراكيب والتعابير العربية، التي توسع نفوذها منذ

الصوت المشدد، وظاهرة عدم النطق بالهمزة الواقعة في آخر الكلمة، وغيرها من التغيرات الطارئة على نطق تر اكيب عربية المستعملة في الإندونيسية. (4) وفي التراكيب نجد هذه التراكيب تجردت من علامات الإعراب في جميع أنواع التراكيب الإندونيسية. (5) في مجال الدلالة عرفت هذه التراكيب تغيرا أو تطورا دلاليا، إلا أن أغلب هذه التراكيب قد احتفظ بدلالاته العربية كما هي بعد دخوله إلى اللغة الإندونيسية.

والموصوف والعطف والمعطوف والجار والمجرور ثم المنادى. (3) وهذه التراكيب عرفت التغيرات الصوتية ك نطق الثاء سينا والحاء هاء والذال زايا والصاد سينا والضاد دالا والطاء تاء والظاء زايا والعين همزة، والغين بصوت الـ "g"، والقاف كافا. وبجانب ما تقدم ذكره هناك ظواهر أخرى تتعلق بالنطق، كظاهرة نطق الحرف المتحرك ساكنا أو العكس، وظاهرة الإمالة، وظاهرة تقصير الصوت الممدود، وظاهرة تخفيف

المراجع

- أبو زكرياء، يحيى بن زياد الفراء. 1955 م. *معاني القرآن*. تحقيق الأستاذين أحمد يوسف نجاتي ومحمد علي النجار. القاهرة: دار الكتب المصرية.
- أنيس، إبراهيم. 1963 م. *دلالة الألفاظ*. القاهرة: الناشر مكتبة الأنجلو المصرية.
- _____ . 1990 م. *الأصوات اللغوية*. القاهرة: الناشر مكتبة الأنجلو المصرية.
- أيوب، عبد الرحمن. دون تاريخ. *أصوات اللغة*. القاهرة: الناشر مكتبة الشباب.
- الجندي، أنور. دون تاريخ. *أهداف التغريب في العالم الإسلامي*. القاهرة: إصدار الأمانة العامة للجنة العليا للدعوة الإسلامية للأزهر الشريف.
- الجواليقي، أبو منصور و موهوب بن أحمد بن محمد. 1414 هـ/ 1990 م. *المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم*، تحقيق عبد الرحيم. دمشق: دار القلم.
- الجورشي، صلاح الدين. 1991. *قراءة في الصراع الثقافي في تونس*. مجلة الوحدة، السنة 8 العدد 86.
- حسان، تمام. 1955 م. *مناهج البحث في اللغة*. القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية.
- خلف، عادل. 1994 م. *أصوات اللغة العربية*. القاهرة: الناشر مكتبة الآداب.
- الزين، سميح عاطف. 1982 م. *الإسلام وثقافة الإسلام*. بيروت: دار الكتاب اللبناني.
- شليبي، أحمد. 1988 م. *موسوعة التاريخ الإسلامي والحضارة الإسلامية*. القاهرة: مكتبة النهضة المصرية.
- عبد التواب، رمضان. 1990 م. *التطور اللغوي*. القاهرة: الناشر مكتبة الخانجي.
- العوامري بك، أحمد ومحمد أحمد جاد بك. 1934 م. *مهدب رحلة ابن بطوطة المسماة تحفة النظار في غرائب الأمصار وعجائب الأسفار*. القاهرة: المطبعة الأميرية.
- قاسم، قاسم عبده. 1988. *البعد الثقافي للصراع العربي الإسرائيلي*. مجلة الوحدة السنة 5 العدد 56 مايو.
- لوبيس، توركيس. 2001. *اللغة العربية وتأثيرها في اللغة الإندونيسية (دراسة معجمية)*. رسالة غير منشورة لنيل درجة الدكتوراه في اللغة العربية وآدابها، نوقشت في كلية الآداب والعلوم الإنسانية بجامعة محمد الخامس بالرباط، المملكة المغربية، يوليو.

مختار، عمر أحمد. 1988. علم الدلالة. القاهرة: الناشر عالم الكتب.

_____ . 1991. دراسات الصوت اللغوي. القاهرة: الناشر عالم الكتب.

ناصر، عبد الكريم. 1989. الترجمة: أهميتها ودورها في تطوير الأجناس الأدبية . مجلة الوحدة، السنة السادسة، العدد لا 61/62 أكتوبر نونبر .

De Hollander, J.J. 1984. *Pedoman Bahasa dan Sastra Melayu*. Jakarta: Balai Pustaka Press. Jakarta

Matlub. 1989. *Rahasia Belajar Jawi*. Kuala Lumpur: Pustaka Antara Press, 1th Edition.

Peter Salim dan Yenny Salim. 1991. *Kamus Bahasa Indonesia Kontemporer (المعجم الإندونيسي المعاصر)*. Jakarta: Modern English Press.

Sagimun, M.D. 1988. *Pengantar Sejarah di Indonesia*. Jakarta: CV. Haji.Masagung.

Usman, Suber. 1977. *Bahasa Melayu Sebelum dan Sesudah Menjadi Lingua Franca*. Jakarta: Idayu Press.

Van, Ronkel. 1977. *Mengenai Pengaruh Tata Kalimat Arab Terhadap Tata Kalimat Melayu*, Jakarta: Bhratara.